

伴随文本框架下中国政府记者招待会 口译活动的新闻报道传播研究 (1998-2016)

郑凌茜

摘要

本文基于赵毅衡的伴随文本概念框架,通过分析新闻报道作为评论文本的标新意义,新闻报道副文本的附加意义,以及链文本的嫁接意义,讨论中国政府记者招待会口译活动在国内主流中文新闻媒体报道中的传播。研究发现:口译活动报道的生成与政治活动,尤其与中国政府“两会”密切相关,是“两会”系列报道的组成部分,具有一定的重要性;口译活动报道着眼于多元化、有故事、有温度的传播,体现了新闻传播的百姓视角;“两会”口译活动的新闻报道评论文本向前文本转化,一定程度上影响新闻媒体对其他政府记者招待会口译活动及其他政治活动、翻译活动的传播。本研究有助于丰富对政治场域口译活动以及政府记者招待会新闻传播的认识和解读。

关键词

符号学、伴随文本、口译活动、新闻报道、新闻传播

作者简介

郑凌茜,四川大学博士生,闽江学院讲师。电邮:zhenglq2013@163.com。

DOI:10.13495/j.cnki.cjjc.2017.08.005

News Reports on Chinese Government Press Conference Interpreting within the Framework of Co-Text (1998-2016)

ZHENG Lingqian

Abstract

This paper aims to discuss news reports on the Chinese government press conference interpreting by the mainstream Chinese media within the semiotic framework of co-text proposed by Zhao Yiheng. In particular, it focuses on three kinds of meanings of news reports,

namely the renewed meaning of commenting-text, the added meaning of para-text, and the grafted meaning of link-text. The study presents the following findings: 1) News reports on interpreting events are not only closely related to political activities, but also constitute an important part of reports about NPC and CPPCC as a whole; 2) Such reports reflect varied interest of the common people by telling a diversity of stories; 3) News reports on interpreting activities during NPC and CPPCC sessions have influenced news communication of interpreting activities on other political occasions and even translation activities, and this could be explained by the transformation of news reports from commenting-text to pre-text. The findings may bring new perspectives to studies on interpreting in political settings and news communication of government press conferences.

Keywords

Semiotics, co-text, Interpreting Events, news reports, new scommunication

Author

ZHENG Lingqian is a doctoral candidate at Sichuan University and a lecturer at Minjiang University. Email: zhenglq2013@163.com.

一、引言

政府记者招待会是政府部门“邀请记者参加的具有一定规模的公开特殊会议”，是政府“与媒体和公众交流的最重要的方式”（Eshbaugh-Soha, 2003: 349）。口译是一种即时性的语言或非语言符号转换活动。长期以来，口译员被认为是跨文化交际过程中的传声筒，由于政治场域强大的政治性和机构性权力，政治场域的口译活动更被认为是“隐身”的。政治和媒体语境中的口译研究主要着眼于口译过程分析和语言文本分析，如政治和媒体因素制约下的译语特征、口译策略、译员角色、口译规范等（如Wadensjö, 2000; Ibrahim, 2011; Wang, 2012; 詹成, 2013; 张易凡等, 2015），少有研究将政治场域的口译活动作为一个事件，关注口译活动的效果延宕。Shäffner（2010; 2012a; 2012b）曾开拓性地将政府记者招待会现场口译译语和记者招待会新闻报道进行对比分析，发现口译译语影响外国媒体引用政府发言人和提问记者话语时的语言表述，但其研究仍然局限于语言文本对比分析，并未涉及口译活动的报道。中国外交部翻译司译员群体及其政府记者招待会口译活动在国内媒体中有较高的曝光率，但尚未有学者关注口译活动的新闻报道传播，这一一定程度上局限了学界对政治场域口译活动实效的全面认识，也不利于对政府记者招待会新闻报道传播进行全面分析。

伴随文本是赵毅衡提出的符号学概念，指“伴随着符号文本一道发送给接收者的附加因素”（赵毅衡，2012：143），伴随文本作为符号文本的周边符号，积极参与符号文本的意义构成，影响符号文本的生成和解释。本文基于伴随文本概念框架，通过对中国政府记者招待会口译活动新闻报道的评论内容、报道的副文本和链文本三个方面的分析，研究伴随文本对口译活动及其报道的符号表意和传播的影响，尝试总结口译活动新闻报道传播的特点，从而丰富对政治场域口译活动以及政府记者招待会新闻报道的认识和解读。

二、分析框架

赵毅衡的伴随文本概念兼具宏观和微观的指导意义。宏观上，伴随文本概念有助于揭示单个符号文本意义的接受和解释与社会文化的动态关系。赵毅衡（2012）认为，任何一个符号文本都不是孤立存在的，总是携带着与社会的约定和联系，而伴随文本正是文本的伴随因素，藏于文本之后、处于文本边缘，或文本之外，提示着文本与世界的关系，因此符号文本总是文本与伴随文本的共同体。伴随文本概念关注文本与文本的关系，但不同于克里斯蒂娃基于文学作品提出的“文本间性”，赵毅衡理论框架中的文本是包含社会和文化的大文本。符号文本的表意过程是依靠伴随文本而递进的，比如口译活动的相关新闻报道是其评论文本，影响口译活动的解释，而新闻报道这一伴随文本又需要依靠其伴随文本来确定意义，这样层层推进，于是我们可以依据伴随文本来解读口译活动在新闻报道中的表意和传播。其次，微观上，赵毅衡将伴随文本细分为显性伴随文本、生成性伴随文本和解释性伴随文本三大类，副文本、型文本、前文本、评论文本¹、链文本和先后文本六小类，每一类伴随文本均有稳定的指向，同时将伴随文本类型与伴随文本对符号意义生成和解释两个环节的影响明确对应起来，这使得伴随文本概念作为一个分析工具，能为具体的符号文本生产和解释提供可操作的指导。比如，我们可以找到口译活动的相关新闻报道，即其评论文本，新闻报道的媒介类型、栏目等副文本，新闻链接等链文本，进而对符号文本与其伴随因素共同发送的意义进行解读。

参考李玮（2014：174-200）在赵毅衡伴随文本理论框架下对新闻文本中伴随文本的具体分类，本文的具体分析框架如下：

首先，评论文本是解释性伴随文本，指向文本的评论因素，为文本标新意义。新闻报道为口译活动注入了新闻媒体的意义解读，为口译活动标新了符合新闻机构、新闻导向和政治舆论需求的意义，对评论文本具体分析有助于发现口译

表1伴随文本分析框架

类型	定义	具体应用	示例
评论文本	评论因素	关于政府记者招待会口译活动的采访、报道	《扬子晚报》“‘蘑菇头女神’翻译5上总理记者会”一文以总理记者会现场翻译张璐为报道对象
副文本	框架因素	报道文本刊载的媒介机构（机构性质、权威性）、刊载的媒介类型（如报纸、网络等）、内容版块/栏目、版面位置、版面空间、内容页层级数等	“‘蘑菇头女神’翻译5上总理记者会”一文刊载于2015年3月16日《扬子晚报》，省级都市报，刊载栏目为“全国两会·总理记者会”，A09版醒目位置，占据大半个版面
链文本	链接因素	组合式报道、置于报道文本周围的文本、超链接等	“‘蘑菇头女神’翻译5上总理记者会”一文为组合式报道，该期共8个版面报道两会新闻，涉及两会《立法法》的发布、总理记者会问答语录等。同一版面还包括历年总理记者会精彩翻译、其他记者会译员、翻译工作的准备等

活动在新闻报道中的关注焦点。其次，新闻文本中的伴随文本影响新闻文本的生成和解释。鉴于研究内容的相关性，本文不涉及新闻文本的体裁（型文本）、新闻文本生成的全部文化语境（前文本）、新闻文本的演化（先后文本），主要讨论新闻文本的副文本和链文本两种类型。副文本是显性伴随文本，伴随文本的生成，指向文本的框架因素，为新闻报道附加意义。新闻报道的媒介机构、媒介类型、内容版块、版面位置等附加了文本之外的意义，“以达到彰显或削弱新闻文本的某种价值的文本收受效果”（李玮，2014：185），对新闻报道副文本的分析有助于剖析新闻媒体关于口译活动报道的价值选择。链文本是解释性伴随文本，指向文本的链接因素，为文本嫁接意义。置于同一版面的报道、超链接报道、系列报道等，如果被受众附带着一同接收，其文本意义将在一定程度上嫁接到口译活动报道文本上，影响受众对口译活动报道文本的解释偏向新闻媒体引导的方向。对口译活动报道链文本的分析有助于明晰口译活动在新闻报道中的参照背景。

三、语料搜集

笔者掌握的资料中，国外媒体没有形成对中国政府记者招待会口译活动的系列报道，因此本文仅分析国内主流中文媒体新闻报道。报道语料通过公开发布的渠道搜集，在媒体类型上兼顾传统媒体，如报纸，以及新媒体，如互联网。报纸报道主要通过“中国报纸资源全文数据库”和“慧科搜索”两大报纸数据库获取，

前者“收录了全国各大报业集团的核心报纸近500种”（中国，时间不详），后者“收录大陆及香港地区800余种报纸”（中国，时间不详）。最终共搜集52篇相关新闻报道，建立中国政府口译活动国内中文媒体新闻报道微型语料库，该语料库包括29篇报纸报道、22篇网络报道，以及1个采访视频，时间跨度为1998年至2016年，容量（包括采访视频转写文本字数）约为8万字，配图101幅。52篇报道的来源媒体覆盖党、国家和各级政府机构主管的党报、机关报、省市级都市报、国家及境内外主流门户网站，兼顾传统媒体和网络媒体，绝大部分为原创报道，且转载率较高，具有一定的代表性。需要说明的是，第一，笔者搜集到最早的新闻报道为《浙江日报》1998年3月31日第7版的“总理身边的女翻译”一文，本文将其作为语料时间跨度的起点。中国政府记者招待会和新闻发布制度的逐步确立，始于上个世纪80年代，“两会”总理记者招待会始于1991年，国新办新闻发布制度始于1993年，自1998年朱镕基记者招待会开始，“总理记者会不仅成为两会的重头戏，而且成为向全世界展示中国政策和主张的重要窗口”（总理，时间不详）。另外，《浙江日报》的这篇文章提到，由于译员朱彤在总理记者招待会上的出色表现，“许多负责人忽然意识到口译在中外交流中的重要性和急迫性，人们在朱彤身上联想到许许多多的东西”，可见，政府记者招待会口译活动在1998年以后逐渐进入大众视野；第二，筛选不涉及政府记者招待会的其他场合口译活动报道；第三，初步筛选发现媒体之间相互供稿，因此媒体报道语料的相似率、转载率和重复率非常高，存在同标题转载、更换标题转载、综合转载，以及更换来源转载等几种情况。鉴于此，本文借用扎根理论中的“开放式登录”²和饱和原则搜集符合需求的语料案例，尽量追溯至原始报道，剔除重复报道；第四，由于笔者主要针对原创报道（包括由媒体综合整理的报道）进行“开放式登录”和搜集，本文的统计结果和讨论主要反映原创报道的评论内容及其伴随文本情况，仅能侧面或间接反映口译活动新闻报道的整体情况，如转载的报道一般会注明来源媒体，转载报道刊发的时间一般接近原创报道等。本文主要基于媒体报道语料进行文本分析，辅以定量数据统计。

四、语料分析和讨论

（一）新闻报道的内容

评论文本是“关于文本的文本”（赵毅衡，2012：148），中国政府记者招待会口译活动的相关新闻报道伴随口译活动文本发送，借由报纸、网络等大众媒介，传播新闻机构希望呈现给受众的内容。对52篇主流中文媒体报道语料进行分析和归

类统计发现, 这些报道大致涉及3个方面的议题(如表2所示), 部分报道同时涉及2个或3个议题, 其中涉及译语内容和译员个体两个方面的报道均超过半数, 进一步分析可知, 同时涉及译语内容和译员个体的报道有17篇, 约占33%。显然, 译语内容和译员个体是口译活动媒体报道关注的焦点。

表2 新闻报道中与口译活动相关的主要议题

类别	范围	报道数量/百分比
具体的译语内容	政府发言人政治话语源语的内容、含义、翻译策略、翻译的准备工作等	30/58%
作为个体的口译员	外交部翻译司译员的个人情况、成长经历、当前的工作生活状态以及舆论评价等	38/ 73%
口译组织机构及作为群体的口译员	外交部翻译司的机构概况、人才选拔政策、政治和翻译要求、培训流程、政府记者招待会口译活动组织和筹备工作等	15/ 29%

首先, 关于译语内容的报道凸显口译活动与政府发言人政治话语含义的密切联系, 一定程度上引导受众对中国政府记者招待会政治话语的关注和理解。30篇涉及译语内容的报道中仅列举源语和口译译语进行对照的报道只有2篇, 其余28篇(约占译语内容报道总数的93%)均对译语质量进行评论, 同时解读政府发言人原话的含义。报道涉及的政府发言人话语内容主要有三类, 分别为诗词古训, 如温家宝总理引用的“苟利国家生死以, 岂因祸福避趋之”; 接地气话语, 如政协发言人吕新华的回答“大家都很有任性”; 中国特色政治话语, 如习近平的“四个全面”。其中温家宝总理引用古语“亦余心之所善兮, 虽九死其尤未悔”的含义及其现场口译在媒体报道中出现的次数最为频繁, 为11次。除此之外, 一些看似平常的话语在政治场域可能带有一定的政治意图, 如“中国共产党新闻网”2010年4月22日的报道“走进总理身边的女翻译: 经历了‘淘汰式培训’”一文(刘娜, 2010)提及译员张璐在温家宝总理有意使用“一位欧洲领导人”而不指明其姓名时所做的翻译处理, 这一报道让受众得以管窥政府发言人的政治话语意图。从这一点来看, 新闻机构将其对政府发言人政治话语的理解和阐释, 连同口译译语以及译语背后故事的呈现一起打包发送给受众, 标新了口译译语的意义。

其次, 关于译员个体的报道深度呈现政府译员的生活和工作状态, 标新政府口译活动成为生动有趣、有温度的标签。关于政府译员个体的新闻报道大部分为特写或深度报道(32篇, 约占译员个体报道总数的84%), 如“人民网”2015年3月15日

的专题图片报道“国务院总理李克强答中外记者问：记者聚焦女翻译”（国务院，2015）7用高清镜头记录译员在记者招待会上的工作状态；《扬子晚报》2013年3月18日A12版刊登的“从南外走出的‘总理翻译’，大学没毕业就被外交部相中”一文用整版篇幅对译员的成长、生活以及与政府记者招待会相关的工作经历进行深度报道等。其中张璐在报道语料中出现的频次最高，为19次。值得注意的是，借力互联网的快速传播，媒体的触角遍及政府译员的生活细节，包括家庭背景、求学经历、社会活动经历、个人社交网站、爱好、英语学习方法等，“网上走红”、“网络红人”、“火了”等字样频频出现在语料中，这说明关于政府译员个体的报道不限于政府记者招待会场合，也关注政府译员作为公众人物的社会性和娱乐性。

（二）新闻报道的副文本

副文本指显露在文本表层的框架性因素，对符号文本的生成和解释均有影响，如文章的标题、作者，商品的价格等。本文主要分析新闻报道的媒介机构、内容版块/栏目、发布时间、版面位置、版面空间，以及内容页层级数等副文本，这些副文本反映了口译活动报道的附加意义，如报道的性质、重要性、报道生发的背景等。

第一，媒介机构的性质、主管部门、发行量等一定程度上影响读者对其刊载报道的理解和认同。本文搜集的52篇新闻报道涉及33个新闻机构（见表3），以党和国家主管的网络媒体和省市都市报为主，体现出多元性和大众性特点。

表3 新闻报道的刊载机构

类别	媒介机构	机构数量/百分比
中央和国家部门主办或主管	外交部网站、中国新闻网、中国共产党新闻网、中国日报网、新华网、人民网、中国网、光明网、中国青年网、中国产经新闻报	10/30%
省市级党报或政府主管	浙江日报、江阴日报、兰州日报、长江日报	4/12%
省市级都市报	法制晚报、北京晨报、兰州晨报、每日新报、新文化报、扬子晚报、都市快报、现代快报、钱江晚报、金陵晚报	10/30%
其他主流媒介机构	新浪网、凤凰网、腾讯网、澎湃新闻、新京报、国防时报、国际先驱导报、南方都市报、新华澳报	9/28%

由上表可知，中央和国家部门主管的新闻机构和省市都市报所占比例均接近三分之一，其次是主流门户网站和新锐报纸，省市级党报或机关报所占比例最小，其中党和国家主管的新闻机构类型以网络媒体为主，另外，国家级党报和中央政府机

关主管的报纸中未见相关报道。这一定程度上表明，中国政府记者招待会口译活动总体上受到主流新闻机构关注，但口译活动报道主要配合党和政府的网络媒体传播，以及社会化程度更高的都市报、新锐报纸和门户网站对政治活动进行深度报道和多元化采写的需要。

值得注意的是一次外交部网站“中国外交论坛”和新浪网论坛共同主办的媒体采访（外交部，2007），该活动于2007年4月27日下午3点邀请外交部费胜潮等四位嘉宾进行网上在线访谈和交流，由新浪网马骧主持，网友登录中国外交论坛和新浪网论坛均可参与。在新华网2007年4月27日对这次访谈和交流活动的报道“外交部优秀青年干部与公众在线交流外交心得”（刘兰香、林立平，2007）一文中，费胜潮的身份不仅是译员，而且是外交官，活动的目的则明确为“为增进公众对外交工作的理解和支持”。这可以视为是政府机构将译员作为政府代言人推向媒体平台，通过译员在媒体中关于自身翻译工作的话语拉近媒体、公众与政府之间距离的案例，也是政府译员通过媒体平台主动发声，参与外交活动新闻传播的案例。

第二，口译活动报道所属的内容版块/栏目显示出与“两会”记者招待会系列报道的紧密联系，从时间上看，口译活动报道主要集中在“两会”期间，在“两会”召开间隙也表现出一定的关联效应。内容版块/栏目的设置和内容的置放，体现“话语类别的选择”（李玮，2014：177），凸显报道内容的特殊性、主题性和重要程度，从而影响新闻文本符号价值的生成。本文新闻报道内容版块/栏目的统计结果见表4（8篇报道没有明示其所在内容版块或栏目的名称，故统计总数为44篇）。

表4 新闻报道的内容版块/栏目

类别	内容版块/栏目	数量/百分比
两会记者招待会	总理记者会16年·记者会花絮（2）、2012两会图片报道、2015年两会图片、两会（2）、2015全国两会（2）、国务院总理李克强答中外记者问、两会专题报道、总理记者会·花絮、2013全国两会、全国两会·总理见面会揭秘、全国两会·总理记者会、全国两会·报告、2015全国两会、2016全国两会·全国两会·总理记者会	18/41%
时事要闻	要闻时事、视觉聚焦、头条图片、李克强欧洲行	4/9%
社会/综合新闻	国内国际新闻、国内新闻、综合报道、中文国际·深度、国内·社会、国际·特别报道、文体新闻、教科卫新闻、社会记录、热线新闻、核心报道、独家、科教·教育、重点、国内关注	15/34%
其他	人物、双休日阅读、网人网事、环球、中国眼、网友之声、中华大地	7/16%

如表4所示,超过三分之一的报道置于与“两会”记者招待会相关的版块或栏目中,所占比例最大;另有约三分之一置于社会/综合新闻版块,作为社会关注的热点新闻进入公众视线;除此之外,少量报道置于时事要闻版,并作为头条报道。另外,从报道时间来看,52篇报道中有40篇在“两会”召开期间刊发(约占77%),配合媒体对“两会”记者招待会的系列报道,而在其他时间刊发的报道均提及相关译员在“两会”记者招待会中的口译活动,一定程度上也可视为是对“两会”走红译员或译员群体关注的延伸。目前中国政府记者招待会大致分为国务院新闻办和国家部委定期召开的记者招待会、“两会”期间集中召开的记者招待会、地方政府记者招待会三种情况,外交部翻译司译员在前两类记者招待会中的参与度均非常高,但口译活动报道所属版块和报道时间均与“两会”密切相关,这表明政府口译活动报道的产生与政治活动本身的受关注程度高度相关,“两会”是最受民众关注的政治活动之一,同时,对“两会”走红译员的关注也延伸到他们在其他时间段参与的其他政治活动,如陪同领导人出访,以及参与其他政府记者招待会等。

第三,从版面位置、版面空间和内容页层级数这三类副文本来看,口译活动报道受重视程度较高,大部分报纸报道置于较容易被阅读的版位区域,拥有较大的报纸版面空间、较为醒目的版面排版,网络报道则设置较容易抵达的内容页层级数。

首先,报纸的版面位置也称“版位”,指文本“位于版面的哪一个位置”(李玮,2014:178),版面空间指文本“所占据的版面的大小”(同上:179)。在报纸版面资源配置有限的情况下,版面位置的安排和版面空间大小隐晦地表达了新闻文本重要性和地位,不同版面位置和版面空间也潜在地影响着新闻文本符号表意的充分性和读者的关注度的高低。比如,一般来说,报纸版位的优先阅读顺序为左上、右上、左下、右下(杨新敏,2006:14),而相对于角落版面的豆腐块报道,整版报道的信息更丰富,更容易吸引读者注意。在本文搜集的29篇报纸报道中,8篇为整版报道(约占28%),21篇为部分版面报道,其中15篇位于版面的上半部区域(其中10篇覆盖整个上半部区域,2篇位于上半部中间,3篇位于上半部左上角)、2篇位于版面的下半部区域(其中1篇覆盖整个下半部区域,1篇位于下半部左下角)、4篇位于版面的中部(其中3篇位于右侧中部,1篇位于整个版面的正中)。由此可见,口译活动新闻报道大部分处于版面的上部区域,为相对优先的阅读版位。就版面空间而言,虽然也存在较小的“豆腐块”版面报道,但约69%的报道(20篇)占据半版以上版面,约72%的报道(21篇)配有相应的图片,因而大部分报道从视觉上看较为醒目。其中,8篇整版报道全部配有图片,其中6篇配三张以上图片,2篇配1张图片。图片内容包括记者招待会现场的译员特写、译员与政府领

领导人共同出境（如习近平和奥巴马会晤时译员在侧）、政府领导人合影（如李克强总理与卡梅伦首相合影）、译员生活照等，除正文外均链接相关背景信息，如领导人话语的中英文翻译、译员背景等，图文并茂，内容丰富。

其次，网络新闻的内容页层级数指“从标题到正文所需的层级数”（李玮，2014：181），一般来说，从标题到正文经过的层级数越多，受众所花费的精力越多，越不容易到达，因此越是重要的报道，设置的层级数通常越少。对本文搜集的网络报道进行统计（由于其中3篇没有显示层级数，最终统计19篇），大部分报道（13篇，约占68%）只需3层即可进入正文页面，如中国共产党新闻网2010年4月22日发布的“走近总理身边的女翻译：经历了‘淘汰式培训’”一文的层级数为“中国共产党新闻>综合报道>正文”。在网页层级的设置上，第一层通常为网站首页，第二层为频道或栏目首页，因此，如果第三层即进入正文，说明该文的标题或直接入口实际上在首页页面上即可找到，对受众而言费力程度很低。其余报道中，3篇报道的层级数为4层，2篇为5层，1篇为7层。

以上分析表明，口译活动报道的生产与政治活动的受关注度密切相关，政府记者招待会口译活动报道是“两会”新闻报道的重要组成部分，主要配合主流新闻媒体多元化、接地气的新闻传播需求，同时“两会”口译活动报道具有一定的溢出效应（spillover effect），或称“外部收益”（马锋，2006），即媒体和公众对“两会”译员的关注延伸到对译员参与的其他政治活动的关注。

（三）新闻报道的链文本

链文本指符号文本的链接因素，即文本接收者在对符号文本进行解释时，所受到的来自与文本相链接的其他文本的影响，如文章的延伸阅读、注释说明、网络页面的超链接等。链文本在接收者的阅读过程中为符号文本嫁接了来自另一文本的意义，影响接收者对符号文本的解读，通过链文本，符号文本意义的解释范围就从其所在的意义网络节点延伸到与之相关或可由之联想到的更广阔的意义网络中。本文的链文本主要为与口译活动报道位于同一报纸版面、同一网络报道页面的报道，以及媒体采访的同一期节目，分析发现：

第一，口译活动报道链接政治外交新闻。约三分之一的口译活动报道（19篇，约占37%）属于“组合式报道”（李玮，2014：198），即由一组不同时间、不同类别或不同切入点的稿件来反映同一个主题的情况。这些组合式报道都与政治活动有关，其中18篇为“两会”系列报道，包括图片报道、两会花絮、总理记者会揭秘、两会报告等版面主题，1篇为李克强总理出访欧洲的系列报道。通过组合式报道，各报道对象之间互相补充和对照，形成对同一主题意义较为完整深入的挖掘和

解释,对于受众而言,阅读口译活动报道的同时也容易接收系列报道的其他政治活动信息,如“两会”新政策发布,总理政府工作报告的解读等。除此之外,同一版面、页面或同一期节目的链接报道还包括链接领导人话语内容,如《扬子晚报》2015年3月6日A3版“李总理的‘任性’是怎么翻译的”一文在同一版面链接了对李克强总理“大道至简,有权不可任性”的解释和解读;链接其他政治外交活动,如“中国日报网”2012年5月25日对外交部翻译司报道的“超级链接”为李克强副总理访问欧盟总部以及外交部发言人谈外交和政治工作的报道,外交部网站和新浪网论坛共同举办的媒体访问除了采访译员之外也对几位外交官的工作进行了访谈。

第二,口译活动报道链接社会娱乐、文化及其他翻译活动新闻。比如,《江阴日报》2010年3月18日A04版“总理翻译张璐,一战成名”一文链接了关于老虎伍兹、李娜、周星驰、宋祖英等的报道;《国防时报》2010年4月21日第5版的“揭秘:外交部如何培养国家领导人翻译”一文占据超过四分之三的版面,同一版面右下角刊登的一则转引自《环球时报》题为“法国亲朋聚会避谈政治”的文章,与国内媒体和公众对政府译员群体和外交部组织机构津津乐道相映成趣;《金陵晚报》2015年3月5日A6版关于译员孙宁和张蕾的报道“两会火了一对翻译伉俪”旁边链接了一组网友对“任性”一词的多个翻译版本,“中国日报网”2012年5月25日关于外交部翻译司的报道将关于网络流行语翻译和“啃老族”翻译的文章作为“超级链接”。

第三,口译活动报道作为封面导读的链文本。笔者搜集的语料中有两个例子是内页相关版面的口译活动报道作为封面导读的链文本出场,体现了口译活动作为重要新闻的地位。这两篇报道分别为《都市快报》2013年3月14日第8版的“两会冷艳美女翻译走红网络,她叫张京,杭外毕业的”,以及《国际先驱导报》2014年12月19日第32版的“揭秘中国领导人团队”。两则新闻的标题均出现在报纸封面的显著位置,且邻近重要政治新闻,《都市快报》的相邻新闻为“今天上午选举新一届国家机构领导人”,《国际先驱导报》为“世界在学‘习’”,深度报道《习近平谈治国理政》一书在新西兰书展中展出的情况。

此外,普通大众对于政府记者招待会口译活动的评论也通过链文本参与到主流新闻媒体传播中。比如2010年3月16日位于“人民网”强国社区版块“网友之声”栏目中的“温总理记者招待会上的现场美女翻译为何受热捧?”(王淼之,2010)一文,点击进入正文后,网页下方附有链接地址,原文是署名王淼之的网民当日于人民网“强国论坛”中发布的一则同标题热帖。由此,口译活动成为普通网民关注“两会”,关注政府记者招待会活动,并得以通过链文本在政府官方网站发声的一

个案例。

总之,口译活动报道通过链文本一方面与政治活动,另一方面与社会文化活动联系起来,链文本进一步为口译活动嫁接了政治性和社会娱乐性的双重意义。口译活动报道既可与硬新闻搭配,也可与软新闻相配,成为政府记者招待会活动系列报道中富有人情味的一抹亮色,也成为普通大众参与新闻传播的桥梁和话题。此外,从链文本的设置可以看出,译员对政府发言人妙语,如“铁帽子王”、“你懂的”等的精彩翻译一定程度上引导大众对中国文化和流行语翻译的兴趣。

五、结论与讨论

本文以赵毅衡的伴随文本概念为框架,讨论中国政府记者招待会口译活动在新闻报道中的传播,具体分析新闻报道内容聚焦的标新意义、新闻报道框架因素的附加意义,以及链接因素的嫁接意义对口译活动报道生成、解释和传播的影响。研究发现:

第一,口译活动报道的生成与政治活动,尤其与中国政府“两会”密切相关,是“两会”系列报道的组成部分,具有一定的重要性。主要表现为报道以译语和政府发言人话语解读为主要焦点之一;报道所属版块或栏目,以及链接报道均与“两会”相关性最大;大部分报道的时间在“两会”召开期间。口译活动报道受到党和国家部门主管的主流新闻媒体关注;从版面位置、版面空间和内容页层级数等方面来看置于较容易被阅读的区域;甚至被作为封面导读的链文本,报道标题在报纸封面置于重要政治新闻的相邻位置等方面,则体现出新闻媒体对口译活动报道的重视。相对于国新办、国家部委和其他政府记者招待会,“两会”政府记者招待会口译活动尤其受到新闻媒体关注,这与“两会”本身的高关注度有关,一方面说明新闻媒体对“两会”的报道较为深入和多方位,关注“两会”记者招待会的口译活动,另一方面说明口译活动报道具有一定的政治性,与政治活动紧密相联。

第二,口译活动报道着眼于多元化、有故事、有温度的传播,体现了新闻传播的百姓视角。主要表现为报道的另一焦点为译员个体生活和工作状态的深度挖掘,报道内容还包括口译组织机构的人才选拔政策和翻译训练;媒介机构以多元化、大众化的网络媒体和省市都市报为主;链接报道包括社会娱乐、文化新闻等。由此可见,口译活动报道是政治活动系列报道中富有人情味的一环,是刚硬的政治新闻的柔化剂,符合新闻传播对百姓视角、新闻温度的追求。值得注意的是,“两会”报道中关于鲜活个体的特写不限于口译员,还包括与会记者、会场服务员、明星政协委员等等,但都没有形成大规模系列报道,这显示出口译活动作为软新闻焦点的特

殊性。此外，口译活动成为连接政府、新闻媒体、大众的桥梁，如政府将译员推向网络媒体平台，与大众直接沟通其以翻译为核心的政治外交生涯；普通网民通过评论口译活动参与政府官方网站报道等。

第三，“两会”口译活动报道一定程度上影响新闻媒体对其他政府记者招待会口译活动及其他政治活动、翻译活动的传播。主要表现为其他时间段的政府记者招待会或领导人出访口译活动报道均提及相关译员在“两会”记者招待会中的口译活动；口译活动报道以其他翻译活动作为链文本等。此外，政府译员出席其他场合活动，以及译员的英语学习方法等也受到新闻媒体关注，如“中国网”2015年12月12日报道张璐出席翻译人才发展论坛发表演讲（张璐，2015），《长江日报》2015年10月4日第4版“习近平访美翻译有个武汉伢”一文详细报道跟随习近平主席访美的翻译司译员周宇，“凤凰国际智库”2016年12月2日转载报道孙宁主讲“商务青年讲堂”，谈英语学习方法（商务，2016）等。这些报道由于没有涉及政府记者招待会，不符合本文语料筛选条件而没有进入语料范围，但作为辅助语料一定程度上表明“两会”期间关于政府译员及其口译活动的集中新闻报道具有一定的溢出效应，已经引起了大众关于译员个体和群体、外交翻译实践及英语学习的更多兴趣。从伴随文本概念来看，评论文本具有向前文本转化的潜势，前一年关于“两会”口译活动的新闻报道成为下一年“两会”及其他活动新闻报道的前文本，影响关于口译活动的更多评论。

总之，口译活动不仅在政府记者招待会现场起沟通作用，也是政治活动系列报道中“有温度”的新闻传播。本研究有助于丰富对政治场域口译活动以及政府记者招待会新闻报道的认识和解读，一方面将学界目光从口译活动的现场性转向其社会属性，关注新闻媒体对口译活动的报道，另一方面拓展政治活动报道的研究维度，初步表明将口译活动纳入新闻传播分析的可能性和可行性。

（责任编辑：骆静雨）

注释 [Notes]

1. 赵毅衡在《符号学》（2012）一书中沿用法国结构主义文学批评家热奈特的术语，将对文本进行评论的文本称为“元文本”（赵毅衡，2012：148），但在《广义叙述学》（2013）中指出，“元”这一术语的使用太过广泛容易引起混淆，因此改称“评论文本”（赵毅衡，2013：217）。本文采用赵毅衡修正后的“评论文本”表述。
2. 扎根理论指自下而上从大量原始资料中发现规律。开放式登录指研究者以开放的心态对原始资料的内容进行编码，直到饱和，即没有新的信息出现或信息开始重复。关于开放式登录和饱和原则的讨论，详见陈向明（2000：332-333）。

引用文献 [References]

- 陈向明(2000).《质的研究方法与社会科学研究》.北京:教育科学出版社.
[Chen, Xiangming (2000).*Qualitative research in social sciences*. Beijing: Educational Science Publishing House.]
- 国务院总理李克强答中外记者问: 记者聚焦女翻译(2015).检索于<http://lianghui.people.com.cn/2015npc/n/2015/0315/c394538-26695198.html>
[Press conference of premier Li Keqiang: jourlnliasts' focus on the female interpreter (2015). Retrieved from<http://lianghui.people.com.cn/2015npc/n/2015/0315/c394538-26695198.html>]
- 李玮(2014).《新闻符号学》.成都: 四川大学出版社.
[Li, Wei (2014).*Semiotics of journalism*. Chengdu: Sichuan University Press.]
- 刘兰香、林立平(2007). 外交部优秀青年干部与公众在线交流外交心得.检索于http://news.xinhuanet.com/politics/2007-04/27/content_6037382.htm
[Liu, Lanxiang& Lin, Liping (2007).On-line communication of outstanding youth diplomats from Ministry of Foreign Affairs and the public. Retrieved fromhttp://news.xinhuanet.com/politics/2007-04/27/content_6037382.htm]
- 刘娜(2010). 走进总理身边的女翻译: 经历了“淘汰式培训”.检索于<http://cpc.people.com.cn/GB/64093/64387/11424693.html>
[Liu, Na (2010). The female interpreter for the premier: experiences of “elimination-oriented trainings”. Retrieved from<http://cpc.people.com.cn/GB/64093/64387/11424693.html>]
- 马锋(2006). 新闻即“公共物品”——一种经济视域的分析路径.《国际新闻界》, 28(8), 45-48.
[Ma, Feng (2006). News is “public goods”: an analysis from economics. *Journal of International Communication*, (8), 45-48.]
- “商务青年讲堂”开讲, 孙宁谈英语学习方法(2016).检索于http://pit.ifeng.com/a/20161202/50353672_0.shtml
[Sunning talking about English learning methods atthe youth forum of Ministry of Commerce (2016). Retrieved fromhttp://pit.ifeng.com/a/20161202/50353672_0.shtml]
- 外交部青年外交官访谈(2007).检索于<http://news.sina.com.cn/c/2007-04-27/205212883772.shtml>
[An interview with youth diplomats from Ministry of Foreign Affairs (2007). Retrieved from<http://news.sina.com.cn/c/2007-04-27/205212883772.shtml>]
- 王淼之(2010). 温总理记者招待会上的现场美女翻译为何受热捧? 检索于<http://www.people.com.cn/GB/32306/33232/11161905.html>
[Wang, Miaozi (2010). Why the female interpreter at premier Wen' s press conference is popular? Retrieved from<http://www.people.com.cn/GB/32306/33232/11161905.html>]
- 杨新敏(2006). 网络新闻版面处理的视觉中心.《南京邮电大学学报(社会科学版)》,8(4),14-18.
[Yang, Xinmin (2006). Visual centerof management in web news page.*Journal of Nanjing University of Posts and Telecommunications (Social Science)*, 8(4), 14-18.]
- 詹成(2013).《政治场域中口译员的调控角色》.北京:外语教学与研究出版社.

- [Zhan, Cheng (2013). *The interpreter's role as a mediator in political settings*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.]
- 张璐在首届翻译人才发展国际论坛分论坛发言(2015).检索于http://www.china.com.cn/news/world/2015-12/12/content_37336730.htm
- [The speech by Zhanglu at the sub-forum of the international forum on translation and interpretation education 2015 (2015). Retrieved fromhttp://www.china.com.cn/news/world/2015-12/12/content_37336730.htm]
- 张易凡,许明武,张其帆(2015).人称指示语语用功能与口译策略研究.《中国翻译》,36(4),104-109.
- [Zhang, Yifan, Xu, Mingwu&Zhang, Qifan (2015).The pragmatic functions and interpreting strategies of personal deixis.*Chinese Translators Journal*, 36(4), 104-109.]
- 赵毅衡(2012).《符号学》.南京:南京大学出版社.
- [Zhao, Yiheng (2012). *Semiotics*. Nanjing: Nanjing University Press.]
- 赵毅衡(2013).《广义叙述学》.成都:四川大学出版社.
- [Zhao, Yiheng (2013). *A general narratology*. Chengdu: Sichuan University Press.]
- 中国国家图书馆资源列表(时间不详).检索于<http://dportal.nlc.cn:8332/zylb/zylb.htm#>
- [Resources list of National Library of China (n.d.). Retrieved from<http://dportal.nlc.cn:8332/zylb/zylb.htm#>]
- 总理记者会16年(时间不详).检索于<http://news.ifeng.com/special/zhonglijizhehui/>
- [Sixteen years of premier press conferences (n.d.). Retrieved from<http://news.ifeng.com/special/zhonglijizhehui/>]
- Eshbaugh-Soha, M. (2003).Presidential press conferences over time.*American Journal of Political Science*, 47(2), 348-353.
- Ibrahim, F. (2011).*Interpreter modification of discourse features in the media: a study of the broadcast trail of Saddam Hussein*. Doctoral dissertation,Heriot-Watt University. Edinburgh.
- Shäffner, C. (2010). Political communication: mediated by translation. In U. Okulska& P. Cap (eds.),*Perspectives in Politics and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 255-278.
- Shäffner, C. (2012a). Unknown agents in translated political discourse. *Target*, 24(1), 103-125.
- Shäffner, C. (2012b). Press conference and recontextualisation.In I. A. Araguás, J. B.Jalón& H.L. Campbell (eds.),*Ensayosobreraducciónjurídica e institucional*. Granada: Comares, 69-83.
- Wadensjö, C. (2000). Co-constructing Yeltsin: explorations of an interpreter-mediated political interview. In M. Olohan(ed.), *Intercultural Faultlines: Research Methods in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St. Jerome Publishing, 233-252.
- Wang, B. (2012). A descriptive study of norms in interpreting: based on the Chinese-English consecutive interpreting corpus of Chinese premier press conferences. *Meta*, 57(1), 198-212.